



1927 urteko batzar batekoak.

Asistentes a una sesión académica del año 1927.

1927 urteko batzar batekoak (Asistentes a una sesión académica del año 1927). Ezkerretik eskubira (de izquierda a derecha), zutik (de pie): Ormaetxea «Orixe», Landerreche, Altube, Urquijo Olabide, Eserita (sentados): Eguskitzza, B. Eche-garay, Azkue, Lacombe.

## Un pequeño léxico vasco de Seber de Altube

Por José Antonio Arana Martija

En un pequeño cuaderno de notas del académico Seber de Altube, al que ya hice mención en este Boletín el año pasado, aparecen unas anotaciones manuscritas con un léxico «castellano-vasco» recogido por el ilustre mondragonés-guerniqués durante su estancia en Laburdi y Benabarra. Por las palabras vascas que recoge, por su ortografía, se echa de ver que tales palabras chocaron un poco a nuestro académico, quien no fiándolas a su memoria, las consignó por escrito con vistas, quién sabe, a un posterior estudio dialectal.

El cuaderno había sido estrenado en Guernica hacia los años veinte con una única intención: marginado a su derecha con las letras del abecedario, servía para anotar en las hojas así marcadas las direcciones postales a utilizar en su correspondencia. Pero poco a poco fue perdiendo este inicial carácter para convertirse en diario, recetario médico, y hasta en vocabulario. En las letras correspondientes iba anotando don Seber las nuevas palabras que llamaban su atención. Muchas de ellas conservan todavía, debajo de la escritura definitiva a tinta, las marcas del lápiz con que las anotó en primera audición; y aunque clasificadas por letras iniciales de la palabra castellana, no se conserva un orden en la clasificación de las palabras de cada letra, prueba de que fueron escritas una a una, según iban llegando a conocimiento del recolector. Algunas veces, no viene a la mente de Altube la palabra exacta castellana para iniciar la inscripción y escribe: «beñola = behiala», o «gogor = azkarki».

Este léxico debió de ser escrito, según creo, hacia 1950-1953. Al final de esta época comprobaría don Seber que era ya inútil

seguir anotando palabras, pues le venían dadas todas las que para él eran novedades por el «Lexique Français-Basque» de Andrés Tournier y Pierre Lafitte que acabó de editarse en marzo de 1954. El 9 de octubre de 1953 entregaba Altube a los editores 1.000 francos por la obra y 140 francos más por los gastos de envío, según consta en recibo que me ha llegado juntamente con los dos tomos del «Lexique» que pertenecieron al académico. El primero de los tomos (A-MONTER) llegó a manos de Altube probablemente en noviembre de 1953, y el segundo y último (MONTE CHARGE-ZYGOMA) en marzo de 1954. Creo que a partir de la primera de las fechas cesaría la curiosidad por anotaciones, que ya le venían dadas por Tournier-Lafitte. No obstante, creo que de este «Lexique» tomó Altube alguna anotación, particularmente las palabras en que usa la grafía «ch», como en «chede», «choilki», y alguna corrección como «ahamen» que en principio tenía anotada «aamen», como siguió teniendo anotado «oore» sin introducir la «h» obligada.

El interés de este pequeño léxico de Altube es realmente escaso para el enriquecimiento de nuestros diccionarios, pues casi todas las palabras están ya registradas en los «Iztegi» de que disponemos. Tiene para mí un doble interés el reproducirlo: de un lado, el conocimiento a posteriori del proceso formativo de uno de nuestros más grandes lingüistas quien fue aquí anotando lo que de extraño o no oído («bittzi» según sus mismas anotaciones) fue encontrando en el dialecto lapurdino; de otro lado comprobar que, si estas palabras fueron tomadas del pueblo, hay una autoridad más para darlas por bien injertadas en nuestros diccionarios.

Reproduzco el léxico tal como aparece en el cuaderno de notas, con su misma ortografía, aunque no con el mismo orden. He preferido dar las palabras con un riguroso orden alfabético para facilitar su búsqueda, pues como ya he dicho, no fueron anotadas en el original en esa forma. Entre paréntesis, y delante de las palabras castellanas, indico con una cifra la página del cuaderno donde se inscribe la palabra. A veces, a continuación de la palabra euskérica, añado un pequeño comentario mío (entre paréntesis también). Y vamos ya con el pequeño léxico vasco de Seber de Altube:

- (84) Acabar = Bururatu  
 Acertar (dar en el clavo) = Kausitu  
 Actividad = Azantz  
 Además = Bestalde  
 Agosto = Agorril  
 Aguantar = Jardoki  
     (Para «resistir» escribe más tarde «ihardoki»  
     y para «sostener» escribe «iharduki»)  
 Afición, adhesión = Atxikimendu  
 Alcalde = Auzapez  
 Allende = Hainditik(ako)  
 Ancestral, antepasado = Arbaso  
 Anotar = Lerrokatu  
 Ansia, afán = Leia  
 Antaño = Behiala, beiñola  
 Aplastar = Errautsi, zapatu  
 Aquende = Hunaindik(ako)  
 Arbitro = Ararteko  
 Asunto = Zer, goiti-beheitia  
 Aun (menos) = Are (gutiago)  
 Autóctono = Berez ber  
 Avaro = Zikoitz  
 Aventurar, atreverse = Menturatu
- (8) Beiñola = Behiala  
     (Esta anotación está hecha así, solamente en euskera. Al hacerla, seguramente, no recordaría la palabra castellana equivalente a «behiala» y anotó la vasca que recordaba: «beiñola». Luego anotaría en la «A» la palabra castellana «antaño» y sus dos equivalencias vascas)
- Bocado (piscolabis) = Ahamen  
     (Primero anotó «aamen», añadiendo después la «h» intercalada)
- Brío = Zalhutasun  
 Burla(r) = Ahapaldi(katu).

- (12) Cabo a rabo (De) = Buru batetik bestera  
 Casi (todos) = Guztiz (gehienak)  
 Censurable = Deithoragarri  
 Civilidad = Jendetasun  
 Comida (las tres del día) = Apairu  
 Compañía = Haro  
 Condiciones (personales) = Jite-antzeak  
 Conflicto = Makur  
 Consecuencia = Gibel-ondo, ondorio  
 Cordero = Bildotx  
 Corresponder = Dohakio  
 (Creo que la anotación no es exacta, pues «dohakio» parece más bien ser igual a «dagokio», o «le corresponde»).
- Costumbre = Ohidura  
 Crecer (el enclenque o niño) = Tarrotu  
 Cuidado = Ardura, artha  
 Cuidado! = Kasu!  
 Curioso (raro) = Bitxi, Bitzi  
 Curandero (de huesos) = Daunatua.
- (16) Débil = Mendre  
 Debilitar = Mendratu  
 Derecha (mano) = Eskuin  
 Derribar = Aurdiki  
 Derrotar = Errautsi  
 Desahuciar = Etsitu  
 Descolorido = Xuhail  
 Desengañar, desesperar (cansado de esperar) = Etsitu.  
 Deshacer = Suntsitu  
 Despierto (estar) = Erne egoite(ko dugu)  
 Despreciar = Ostikatu, laido(tu ?)  
 Desterrar = Atzerriratu  
 Destino = Ixurgia  
 Dicen = Baderasate...  
 Duramente = Garazki.

- (20) Elevadamente = Goradanik  
 Enclenque = Tarrotua  
 Encontrar = Kausitu  
 Enfrentarse = Buru egin  
 Entendimiento = Adimendua  
 Envidiar, volverse envidioso = Bekaiztitu  
 Excusa = Estakursi  
 Expresiones, frases = Ahapaldiak  
 Extraña (persona) = Atze.
- (24) Facultades = Jite-antzeak  
 Frases injuriosas, botaratadas = Ahapaldiak  
 Frecuencia (Con) = Ardura  
 Función de Iglesia = Eliz-urhatsa (?)  
 Fuste = Funtze(zko).
- (28) Gages de nuestro oficio = Gure karguaren karga  
 Ganas = Emeia  
 Gentes = Jendakia  
 Gogor = Azkarki  
 (También aquí escribió la palabra vasca que  
 conocía al no recordar la castellana equiva-  
 lente «fuertemente»).
- Golpe = Ukaldi  
 Grandiosidad (Con) = Handizki
- (32) Hablar afectuosamente = Musurkatu  
 Historia = Istorio  
 Honra = Oore  
 Honra (por un acto o conducta) = Ospa.
- (38) Incitar = Surtatu  
 Inclinación = Ixurgia  
 Independiente = Berez bereko  
 Influencia (respeto) = Larderia  
 Infra... = Hunaindian -dik, -ako  
 Injuriar = Ahapaldikatu.
- (44) Jefe = Lehen buru  
 Juicio = Ustekunde

- Julio = Uztail  
 Junio = Ekain  
 Justo = Doi-doi
- (56) Lamentable = Deithoragarri  
 Lanzar = Aurthiki  
 Lado (al) = Ondoan, aldean  
 Libre, lícito = Sori  
 Ligados = Uztarri berean.
- (62) Maltratar = Ostikatu  
 Mediación = Arartekotasun  
 Mediador = Ararteko  
 Mérito (por un acto o conducta) = Ospe  
 Motivo = (Zer) kari (atarat) eztakit  
 Mucho = Ardura.
- (68) Nebuloso = Obel
- (74) Objeto, propósito = Chede  
 Oscuro = Obel  
 Ofensa = Laido  
 Oponerse = Buru egin.
- (78) Parecido (uno a otro) = (Elgarren) eite(a)  
 Piadoso = Elizatiarra  
 Por lo menos = Bederen  
 Por muy poco = Doi-doiatarik  
 Por otra parte = Bestalde  
 Preocupado = Durduratua  
 Principal = Lehenburu  
 Profundamente = Barna-barna (sakon)  
 Propósito = Chede  
 Proteger = Gerizatu  
 Protegido = Artha-meneko  
 Proyecto (de ley) = Lege Chede  
 Prueba (testigo) = Lekuko  
 Prudencia = Zuhurtze  
 Punta a punta (De) = Buru batetik bestera  
 Punto (sobre ese) = Phondu.

- (90) Rajado (moralmente) = Arraildua  
Raro = Bitxi  
Rechazar = Ostikatu  
Remedio = Sendagailu  
Resistir = Ihardoki  
Responder = Ihardetsi  
Resultado = Gibel-ondo.
- (96) Saciados = Okituak  
Secar = Ehiartu  
Seguir = Jarraiki  
Seguramente = Eiki, Surki  
Señalar (anotar) = Lerrokatu  
Sociedad = Haro  
Solemnemente = Handizki  
Solo = Choilki, harorik gabe  
Sostener = Iharduki  
Sucediendo = Iragaiten.
- (102) Título = (Zer) kari (atarat) eztakit  
Tan = Hain, hoin  
Tamaño = Heineko  
Temor = Lotsa  
Testigo = Lekuko.
- (108) Ultimos (años) = Undar  
Ultra = Hainditik(ako)  
Unidos = Uztarri berean, ados.
- (112) Valiente (adj.) = Bihotzduna  
Valiente = Azkarki.